

Iteratívny stichirový nápev, 4. hlas, ZR / PP // The iterative model for stikhera, 4th echos, ZR / PP

ZR – Ruský malý znamenný rospev // Russian small Znamenny rospev

S429 108r, S430 158v, S431 46v, S432 128v, S433 8v, S437 210r
Pomor: Obichod pomorský (Moskva 1911) 19v
S460 15v
SI: Obichod/Vsenoščnoje 10r

RI – Ruténska tradícia // Ruthenian tradition

J672 (27, 139, 148)
L1709 64v (176)
L1816 66r = P1794
Vorobkevič 21
S454 5r (8)
kyjev. = Obichod SI 17r (*kievskogo rospeva*)

PP – Prostopenie // Prostopinije (Simple plain chant)

Choma 30,
Bokšay* –, Racin 27, Sokol 20, Papp 71
Bobák 122,
Orosz 51,

*U Bokšaya nápev stichiry 4. hlasu nie je uvedený. Tejto tlačiarenskej chybe paradoxne vd'acíme za mnoho vzácnych zapísaných variantov nápevu v irmologionoch, ktoré sa, každý po svojom, snažili túto chybu napraviť.

*// There is no stikheron model melody at Bokšay. This omission was fixed in later reeditions of Bokšay in various ways, so due to that mistake many interesting variants were preserved.

Kyjevskú notáciu čítame cez transpozíciu // The Kievan notation is read through transposition



ZR/RI, 4. hlas

transpozícia // transposition

a	h	e	d	e	f	g	a	b ^b
G	a	b ^b	c	d	e ^b	f	g	a ^b

Hospodi vovzvach (Kekragarion)

Vorob

kyjev.

S454

Господи бо́же кте́бѣ: ѿу́ слыши ма́ ѿу́ слыши ма́ го́ по_ дн

J672

Господи бо́же те́бѣ: х_ слыши ма́ х_ слыши на́ го́ по_ дн

L1709

Господи бо́же кте́бѣ: ѿу́ слыши ма́ ѿу́ слыши на́ го́ по_ дн

L1816

Господи бо́же кте́бѣ: ѿу́ слыши ма́ ѿу́ слыши ма́ го́ по_ дн

Orosz

Господи бо́же кте́бѣ: ѿу́ слыши ма́ ѿу́ слыши ма́ го́ по_ дн

Vorob

kyjev.

S454

ГО СПО ДН БО БА КТЕ БГ ОУ СЛЫ ШН МД

J672

ГО СПО ДН БО БА МЕ БГ Х СЛЫ ШН МД

L1709

ГО СПО ДН БО БА КТЕ БГ ОУ СЛЫ ШН МД

L1816

ГО СПО ДН БО БА КТЕ БГ ОУ СЛЫ ШН МД

Orosz

ГО СПО ДН БО БА КТЕ БГ ОУ СЛЫ ШН МД

Vorob

БѢ́ МНІ ГЛА СХ́ МО_ АЕ_ НІ_ ѿ_ МО_ Е_ ГО_ ВНЕ_ ГДА_ БѢ́ БА_ ПН_ МН_ КТЕ_ БѢ́

kyjev.

БѢ́ МНІ ГЛА СХ́ МО_ АЕ_ НІ_ ѿ_ МО_ Е_ ГО_ ВНЕ_ ГДА_ БѢ́ БА_ ПН_ МН_ КТЕ_ БѢ́

S454

БѢ́ МНІ ГЛА СХ́ МО_ АЕ_ НІ_ ѿ_ МО_ Е_ ГО_ ВНЕ_ ГДА_ БѢ́ БА_ ПН_ МН_ КТЕ_ БѢ́

J672

БѢ́ МНІ ГЛА_ МО_ АН_ ПБН_ МО_ Е_ ѿ_ Е_ ГДА_ БѢ́ РО_ ВХ_ КТЕ_ БѢ́

L1709

БѢ́ МНІ ГЛА_ МО_ АН_ ПБЫ_ МО_ Е_ ѿ_ Е_ ГДА_ БѢ́ РО_ ВХ_ КТЕ_ БѢ́

L1816

БѢ́ МНІ ГЛА СХ́ МО_ АЕ_ НІ_ ѿ_ МО_ Е_ ГО_ ВНЕ_ ГДА_ БѢ́ БА_ ПН_ МН_ КТЕ_ БѢ́

Orosz

БѢ́ МНІ ГЛА СХ́ МО_ АЕ_ НІ_ ѿ_ МО_ Е_ ГО_ ВНЕ_ ГДА_ БѢ́ БА_ ПН_ МН_ КТЕ_ БѢ́



оу_ слы_ ши ма го_ по_ ди.



оу_ слы_ ши ма го_ по_ ди.



оу_ слы_ ши ма го_ по_ ди.



х_ слы_ ши на го_ по_ ди.



оу_ слы_ ши на го_ по_ ди.



оу_ слы_ ши ма го_ по_ ди.



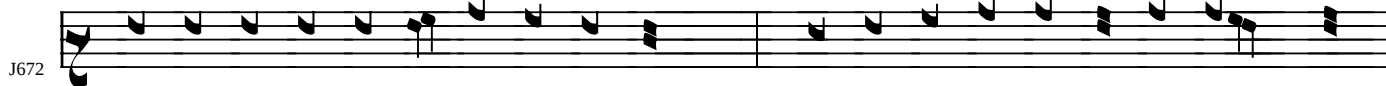
оу_ слы_ ши ма го_ по_ ди.



Да ѿс_ пра_ бѣ_ сѧ_ мо_ аи_ пѣа_ мо_ ѧ_ ѿ_ ки_ ка_ аи_ ао_ пѣ_ по_ бо_ го



Да ѿс_ пра_ бѣ_ сѧ_ мо_ аи_ пѣа_ мо_ ѧ_ ѿ_ ки_ ка_ аи_ ао_ пѣ_ по_ бо_ го



Да сѧ_ ѿс_ пра_ бѣ_ мо_ аи_ пѣа_ мо_ ѧ_ ѿ_ ко_ ка_ аи_ ао_ пѣ_ по_ бо_ го



ѡ_ дѣ_ ѧ_ нї_ є_ рѧ_ кѧ_ мо_ є_ го жѣ_ пѣа_ бѣ_ ѣр_ нѧ_ ѧ_



ѡ_ дѣ_ ѧ_ нї_ є_ рѧ_ кѧ_ мо_ є_ го жѣ_ пѣа_ бѣ_ ѣр_ нѧ_ ѧ_



ѡ_ дѣ_ ѧ_ нї_ є_ рѧ_ кѧ_ мо_ є_ го жѣ_ пѣа_ бѣ_ ѣр_ нѧ_ ѧ_



ѡ_ слы_ ши_ ма_ го_ по_ аи.



ѡ_ слы_ ши_ ма_ го_ по_ аи.



ѧ_ слы_ ши_ на_ го_ по_ аи.

Stichira na večerni // Stikheron on the Vespers

S431 Σ L L L L L L L L L =

S432 Σ L L L L L L L L L =

S430/33 Σ L L L L L L L L L =

S437 Σ L L L L L L L L L =

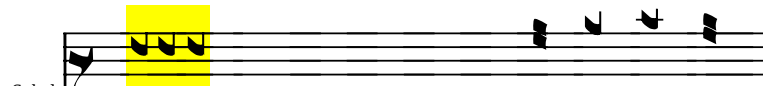
S429 Σ L L L L L L L L L =

Pomor Σ L L L L L L L L L =

✠ Η ΒΟ ΤΒΟ ΡΑ ΨΙΕΩ ΜΟΥ ΤΒΟ Ε ΜΟΥ ΚΡΕ ΣΤΟΥ.

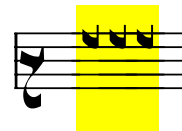


✠ Η ΒΟ ΠΒΟ ΡΑ ΨΙΕ ΜΧ ΠΒΟ Ε ΜΧ ΚΡΕ ΣΠΧ.



✠ Η ΒΟ ΠΒΟ ΡΑ ΨΙΕ ΜΧ ΠΒΟ Ε ΜΧ ΚΡΕ ΣΠΧ.

Bobák, BA; Papp



S432	↵	└	└	└	└	└	└	└	↗	\	=
S431	↵	└	↗	└	└	└	└	└	↘	\	=
S429	↵	└	↗	└	└	└	└	↵	↘	/	=
S433	└	└	↗	└	└	└	└	↵	↗	↗	=
S437	└	└	↗	└	└	└	└	↵	↗	/	=
Pomor	Σ	└	↗	└	└	└	└	└	/	=	=
	БЕС_	ПРЕ_	СТА_НН	КЛА_НА_	Ю_	ЩЕ_	СА	ХРН_	СТЕ.		

Pomor

S460

НЕ_ ПРЕ_ СТАНО КЛАНАЮЩЕСА ХРИ_СТЕ БО_ ЖЕ

kyjev

J672

НЕ_ ПРѢ_ СПА_НО_ КЛАНѢСА_ ХРН_ СПЕ_ БО_ ЖЕ

Choma

Papp

НЕ_ ПРѢ_ СПА_НО ^и КЛАНЪГОЩЕСА_ ХРН_ СТЕ БО_ ЖЕ

S433

S430

S429

S437

S431

Pomor

S432

И ТРІ ДНЄ НО_ Є ВОС КРЕ СЕ_ НН_ Є ТВО_ Є СЛА_ БН_.

Pomor

S460

SI

kyjev.

J672

ПQH ДНЄ НО_ Є ВОС КРЕ СЕ_ НН_ Є ПВО_ Є СЛА_ БН_.

И ПQH ДНЄ НО_ Є ВОС КРЕ СЕ_ НН_ Є ПВО_Є ПО_ Є И СЛА_ БН_.

Choma

Racin

Sokol

Bobák

ПQH ДНЄ НО_ Є ВОС КРЕ СЕ_ НН_ Є ПВО_Є СЛА_ БН_.

S429

S430

S431

S433

S437

Pomor

ТѢ МѢ БО ШЕ НО БИ Е СЯ.

Pomor

S460

SI

kyjev.

ПѢ БО ШЕ НО БИ Е СЯ.

J672

ПѢ БО ШЕ НО БИ

Choma

Racin

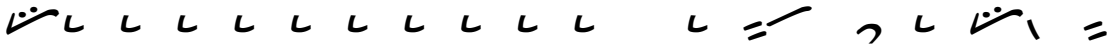
Sokol

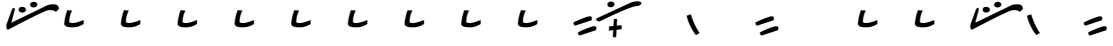
Papp

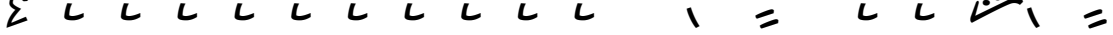
ПѢ БО ШЕ НО БИ Е СЯ.

S432

Bobák

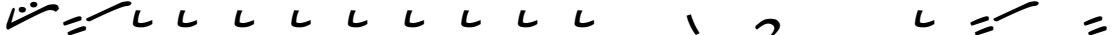
S429 

S430 

S431/32 

S433/37 

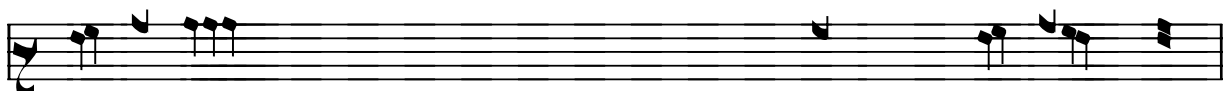
НС ТАК ВШЕ_Е УЕ_ЛО_ВЪ_УЕ_СКО_Е_Е_ СТЕ_СТВО ВЕ_СЕ_СН_ЛЕ_НЕ.

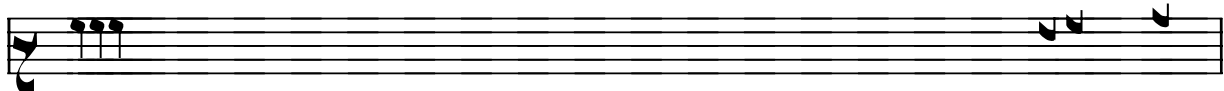
Pomor 

НС ТАК ВШЕ_Е УЕ_ЛО_ВЪ_УЕ_СКО_Е_Е_ СТЕ_СТВО ВСЕ_СНА_НЕ.

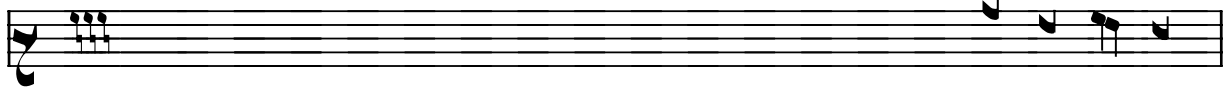
Pomor 

S460 

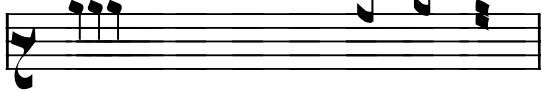
SI 

kyjev. 

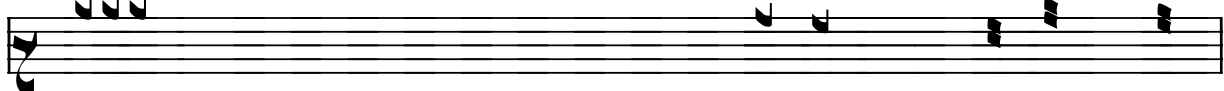
НС ПАТЪ ВШЕ_Е УЕ_ЛО_ВЪ_УЕ_СКО_Е_Е_ СПЕ_СТВО ВСЕ_СНА_НЕ.

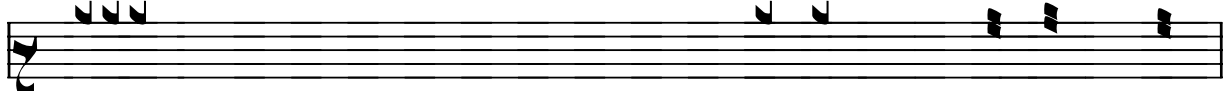
J672 

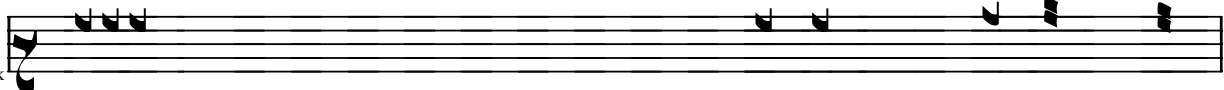
НСПАТЪВШИ" ГЛЪВЪЧЕСКИ" Ѡ ВСЕ_СНА_НЕ.

Choma 

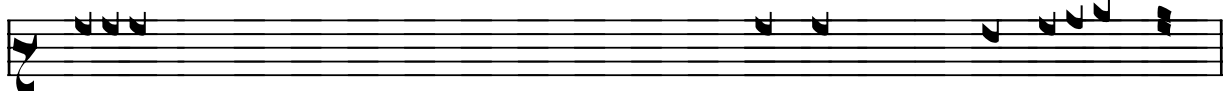
ЧЕЛОВЪЧЕСКОЕ ЕСТЕСТВО ВСЕ_СНА_НЕ.

Racin 

Papp 

Bobák 

НС ПАТЪ ВШЕ_Е УЕ_ЛО_ВЪ_УЕ_СКО_Е_Е_ СПЕ_СТВО ВСЕ_СНА_НЕ.

Sokol 

НС ПАТЪ ВШЕ_Е_Е_ СПЕ_СТВО ВСЕ_СНА_НЕ.

S429

S430

S431

S433

S437

Pomor

и_ е_ же_ на_ не_ бе_ са_ вѡс_ [^]хо_ ѡб_ но_ [^]вн_ е_ си_ [^]на_

Pomor

S460

SI

kyjev.

и_ е_ же_ на_ не_ бе_ са_ вѡс_ [^]хо_ ѡб_ но_ [^]вн_ е_ си_ ^ωна_

J672

не_ [^]бе_ [^]нѣ_ вѡс_ [^]хо_ ѡб_ но_ [^]вн_ е_ си_ ^ωна_

Choma

Racin

Papp

Sokol

Bobák

и_ и_ же_ на_ не_ бе_ са_ вѡс_ [^]хо_ ѡб_ но_ [^]вн_ е_ си_ ^ωна_

S432

[illegible]

Vsjakoje dychanie (*Pasapnoarion*)



Всѧ ко двѣ хѧ нї є двѣ хѣ а нї го спо двѣ



хѣ а нї те го по двѣ со нє бѣ хѣ а нї те є го во бѣ нї



те бѣ по двѣ ба є пѣс бо же.



Хѣ а нї те є го всн а нї ге а нї є го хѣ а нї те є го всн а нї є го



те бѣ по двѣ ба є пѣс бо же.

Stichira na utierni // Stikheron on the Matins

J672



A musical staff with a treble clef. The melody consists of the following notes: a quarter note G4, an eighth note A4, an eighth note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a half note F#4. The key signature has one sharp (F#).

Ⲅⲟⲕⲉ ⲣⲁⲡⲁⲙⲓⲉ ⲥⲙⲉⲣ ⲡⲣⲉⲙⲉⲣⲧⲉⲛⲥⲁ ⲥⲉ

J672

И БО_ КРѢ И МЕР_}И

J672



ВСЕ_ СН_ [^] НЕ_ ГОС_ ПО_ ДН_ СЛА_ БА_ МЯ_ БЪ.

Stich // Stikh



СЛА_ БА_ ѿ_ цѣ_ ѣ_ сы_ нѣ_ ѣ_ СВѣ_ то_ мѣ_ дѣ_ хѣ



СЛА_ БА_ ѿ_ цѣ_ ѣ_ сы_ нѣ_ ѣ_ СВѣ_ то_ мѣ_ дѣ_ хѣ.



СЛА_ БА_ ѿ_ цѣ_ ѣ_ сы_ нѣ_ ѣ_ СВѣ_ то_ мѣ_ дѣ_ хѣ.



СЛА_ БА_ ѿ_ цѣ_ ѣ_ сы_ нѣ_ ѣ_ СВѣ_ то_ мѣ_ дѣ_ хѣ.

Sokol, Papp



Сла_ ва ѿ цѣ и сы_ нѣ и свѣ_ то_ ма_ дѣ_ хѣ



и ны_ нѣ и прѣ_ но и въ_ вѣ_ ки въ_ ко_ а_ ми_.

и ны_ нѣ и при_ сшѣ и во_ вѣ_ ки въ_ кѣ_ ѡ_ ми_.



И ны_ нѣ и при_ сшѣ и во_ вѣ_ ки въ_ кѣ_ ѡ_ ми_.



И ны_ нѣ и все_ гда и во_ вѣ_ ки въ_ ко_ а_ ми_.



И ны_ нѣ и при_ сшѣ и во_ вѣ_ ки въ_ кѣ_ ѡ_ ми_.

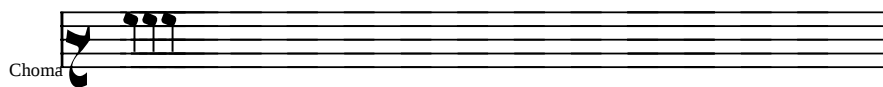


И ны_ нѣ и при_ сшѣ и во_ вѣ_ ки въ_ кѣ_ ѡ_ ми_.



S454

А щє бѣ за конїє нахриши господи, господи кѣо постои,



Choma

А щє бѣзаконїа нахриши господи, господи кѣо постои,



S454

ѣа кѣ оу те бѣ ѡ чн щє нї є ѣспѣ.



Choma

ѣа кѣ оу те бѣ ѡ чн щє нї є ѣспѣ.

Pomor

Σ L L L L = = = = +

Pomor



Ис по вѣ да ти са н ме ни тво є моу.

SI



Исведи... ис по вѣ да ти са н ме ни тво є мѣ.

kyjev.



Ис по вѣ да ти са н ме ни тво є мѣ.

J672



Исведи... исповѣ да ти са н ме ни тво є мѣ.

J672



Сла ва сі а є всѣ прѣ по доб ни є го.

S460

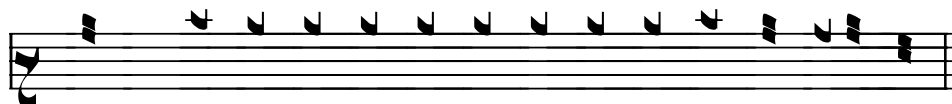


В СЛО_ БО ПЕО_Е, ОУ_ ПО_ БА ДХ_ ША МО_ А_ НА ГО_ СПО_ ДА.

Bobák



BA



МЕ_ НЕ ЖДХ_ ПРА БЕД_ НН_ ЦЫ ДОН_ ДЕ_ ЖЕ БОУ_ ДА_ СИ МНТ_.

Analýza nápevu // Analysis of the model melody

Formuly nápevu // Formulae of the chant

Ruské varianty malého rospevu // The Russian small chant

Iteratívny nápev samohlasných stichír sa zostavuje podľa modelu AB' (CDB) Z, kde A je úvodná formula, trojica formúl CDB tvorí iteratívne jadro a formula Z je záverová. Formula B má mierne odlišný tvar v prvom výskyte v porovnaní s nasledujúcimi. V dostupných skúmaných nápevoch je tiež formula C pri prvom a druhom výskyte výrazne poznačená adaptáciou na text.

// The iterative stikhera melody is composed after the model AB' (CDB) Z, where A is the opening formula, CDB is the iterated sequence and Z is the final formula. Formula B in its first occurrence slightly differs from its shaping in the next iterations. In the stikheron under consideration the formula C is also not consistent due to adaptations to text.

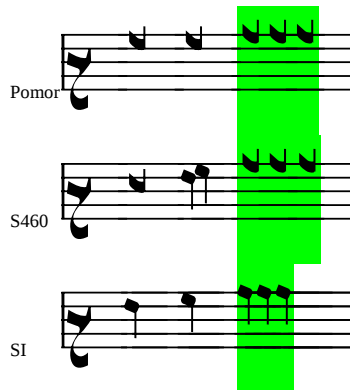
A – úvodná // initial

S432	Σ	Л	Л	Л	Л	Л	Σ	=
S431	Σ	Л	Л	Л	Л	Л	Σ	=
S430/33	Σ	Л	Л	Л	Л	Л	Σ	=
S437	Σ	Л	Л	Л	Л	Л	Σ	=
S429	Σ	Л	Л	Л	Л	Л	Σ	=
Pomor	Σ	Л	Л	Л	Л	Л	Σ	=

Pomor		
S460		
SI		

B' (B1)

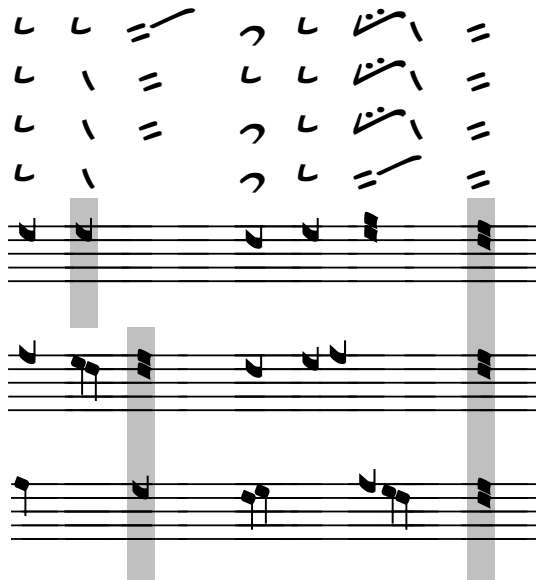
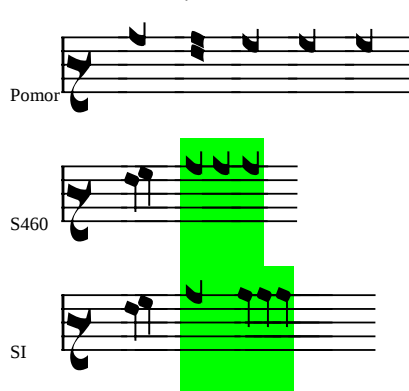
S432 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 S431 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 S429 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 S433 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 S437 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 Pomor ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ



S430

B (B2,3 ...)

S429 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 S431/32 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 S433/37 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
 Pomor ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ



C

S433 ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 S433 ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 S430 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 S429 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 S437 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 S437 ㄴ ㄱ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ
 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

S432/30

S460 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

S460 ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

SI ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

SI ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

Pomor ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

Pomor ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

Pomor ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

Pomor ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ ㄴ

D

S429							
S430							
S431							
S433							
S437							
Pomor							

Pomor

S460

SI



Z

S433							Σ	L	L̇	↗L	\	↘	\	+	
S429	↖	L	L	↗	L			L	L̇	↗L	\	=↘	=\	+	S430
S431/32	↖	L	L	L	L	L	L	L	L̇	↗L	\	=↘	=\	+	
S437	Σ	L	L	L	L	L	L	L	L̇	↗L	\	=↘	=\	+	
Pomor	↗L	L	L		L			L	L	↖ ↘	\	=↘	=\	+	

Pomor

S460

Stich // Stikh

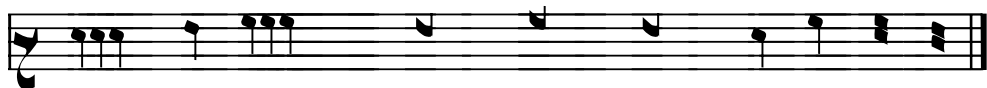
Pomor

Σ L ˆ L L L L = = ˆ = ˆ ˆ = +

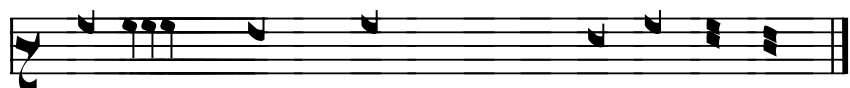
Pomor



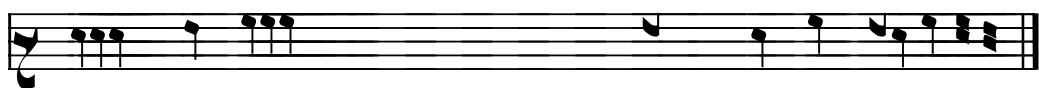
SI



S460



SI



Ruténske varianty // Ruthenian model

Ruténsky iteratívny model tvoria formuly AB' (CDB) Z.

Z rytmicky nejednotného J672 vyberáme len niektoré reprezentatívne znenia. Nápev podľa Vorobkeviča sa vymyká z väčšinového znenia, tiež aj tzv. kyjevský nápev a S454.

// The Ruthenian iterative model is formed by formulae AB' (CDB) Z.

In the following list, from the rhythmically unstable J672 we choose only the most representative settings of formulae. The models of Vorobkevič and also S454, SI-Kievan chant are partially divergent from the main corpus of variants.

A – úvodná // initial

Pomor

J672

J672

L1709

Vorob

S454

kyjev.

L1816

Úvodná formula sa pôvodne končila na tóne c. Časť prameňov zachytáva zvýšenie záveru o terciu.

// The initial formula originally ended on c. Part of the sources displays lifting up a third of the last note.

B' (B1)

Musical score for B' (B1) featuring multiple staves with colored highlights and labels. The score includes the following staves and labels:

- Pomor
- SI
- kyjev.
- kyjev
- kyjev
- S454
- J672
- J672
- J672
- J672
- J672
- L1709
- L1816
- Vorob

The score is divided into two main sections by a vertical line. The first section is highlighted in green, and the second section is highlighted in yellow. The third section, starting from the bottom, is highlighted in cyan. The staves are arranged in a vertical column, with the labels on the left. The musical notation includes various notes, rests, and bar lines. The labels are in a sans-serif font, and the highlights are in solid colors.

B (B2,3 ...)

The image displays a musical score for the formula B (B2,3 ...). It consists of eight staves, each representing a different setting or source. The staves are labeled as follows: Pomor, SI, S454, kyjev., L1709, L1816, J672, J672, and Vorob. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. Colored highlights are used to mark specific features: green highlights are present on the SI, S454, kyjev., L1709, L1816, J672, and Vorob staves; cyan highlights are present on the Pomor, SI, L1816, and J672 staves; a yellow highlight is present on the L1709 staff; and grey vertical bars are present on the SI, L1709, L1816, and J672 staves.

Pri ďalších iteráciách formuly B sa nápevy rozchádzajú. Podľa L1709 a tzv. kyjevského nápevu sa formula končí na tóne *d*. V L1816 vidíme podobný motív, ale (azda imitujúc prvú formulu B') usmernený k zakončeniu na *e^b*. Na tomto tóne sa končí aj J672. S454 je akoby o terciu nižšie voči J672.

// At formula B there are two main variants. In L1709 and Kievan chant the formula ends on *d*. In L1816 there is a similar motif, but (imitating the motif of B') concluding on *e^b*. On the same pitch end also the settings of J672. S454 seems to be a third lower compared to J672.

C

S460

SI

Pomor

S454

Vorob

kyjev.

kyjev.

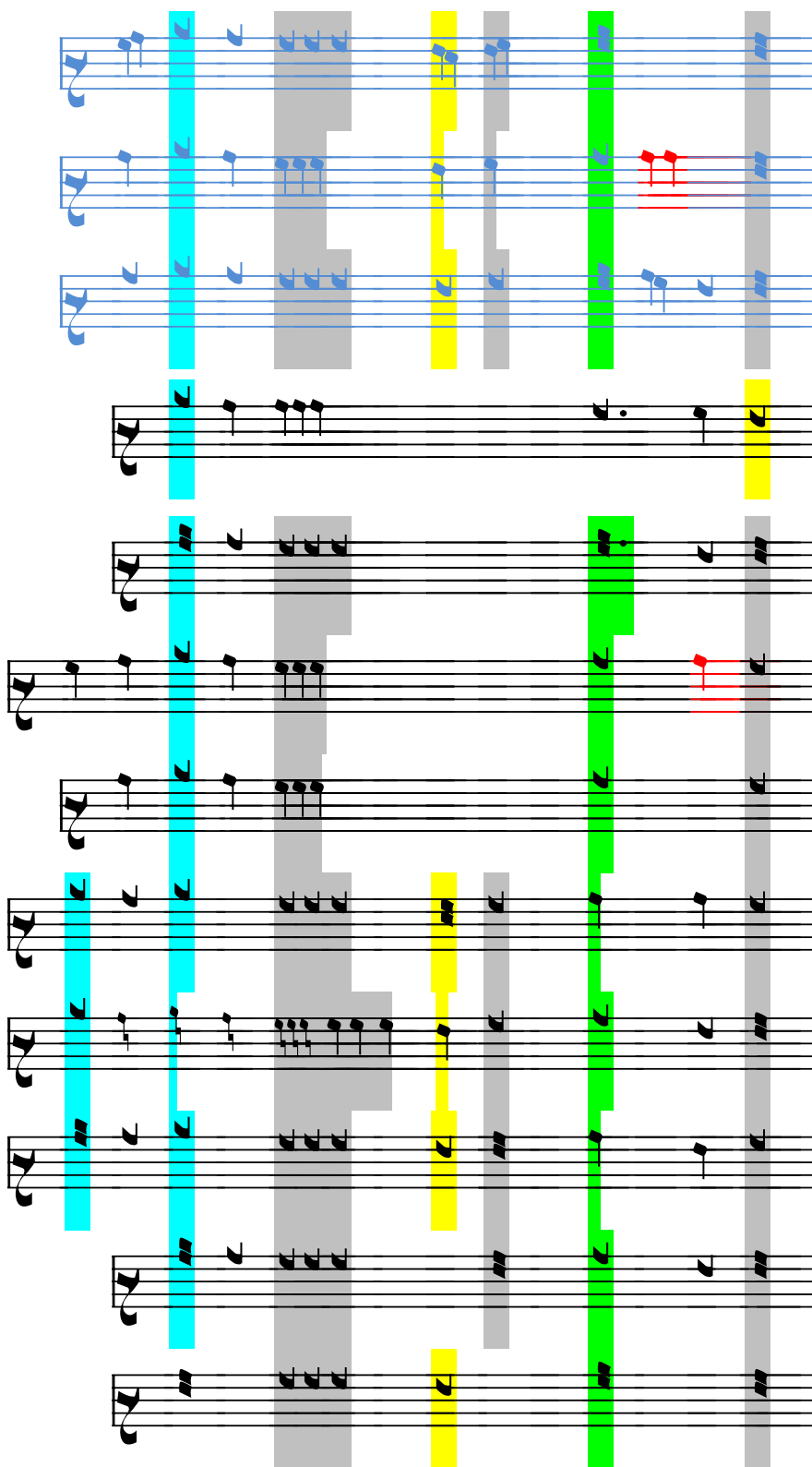
J672

J672

J672

L1816

L1709



D

Vorob

Vorob

kyjev.

kyjev.

S454

J672

J672

J672

L1816

L1709

Pomor

Pri formuli D opäť vidno divergenciu variantov.

Kyjevský nápev a Vorobkevič ukončujú formulu tónom f. S454 podobný motív nechá pokračovať k nižším tónom. Ostatné RI sa končia na c, okrem L1709, kde motív výraznejšie nasleduje ruské varianty.

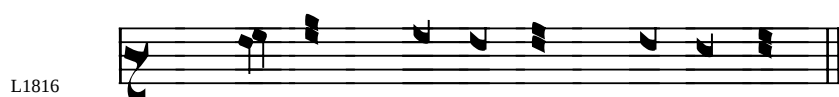
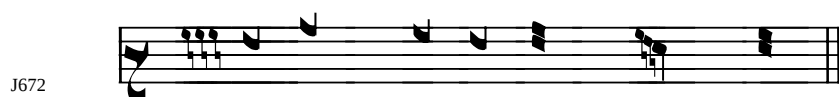
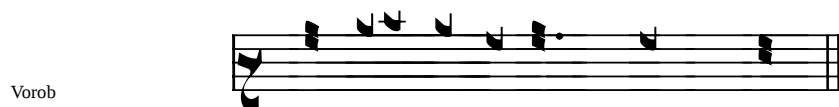
// At formula D a divergence of variants may be observed.

The Kievan chant and Vorobkevič end on f. S454 probably continues the same motif and ends lower. The rest of RI end on c, except L1709 with a more Russian-like ending motif.

Z



kyjev.



Záverová formula Z je buď *kimza* (L1709, Kyjev.), *pastela* (S454) alebo *voznos konečný* (ostatné). Ide o ekvivalentné formuly.

// The final formula Z is either *kimza* (L1709, Kiev.), *pastela* (S454) or *voznos konečnyj* (the rest of considered RI). These formulae are equivalent.

Stich // Stikh

Ruténske verše sa končia na *d*. Ak odhliadneme od rozdielov v zápise dĺžok nôt a niektorých prízvukových úprav, všetky varianty v RI sú zhodné.

// The Ruthenian verses end on *d*. All the variants are equivalent, differing only in length of some notes and in applying secondary accenting.

RI



Prostopenie // Prostopinije

A

J672
 L1816
 Racin
 Choma
 Orosz
 Sokol

Bobák, BA

V prípade úvodnej formuly A sa v ruténskej tradícii zvýšil koncový tón o terciu. V prostopení proces pokračuje zvýšením o ďalšiu terciu, čo implikuje tiež zvýšenie kadenčného motívu. Kadenčný vrchol sa predĺžil, avšak ostal na tóne *f*.

// In the Ruthenian sources we can observe that the last note was lifted up a third. In Prostopinije one more lifting up a third happened, and as a consequence also the cadential motif was lifted up a third or fifth. However, the very peak of the cadence remains on *f*, twice longer than in RI.

B' (B1)

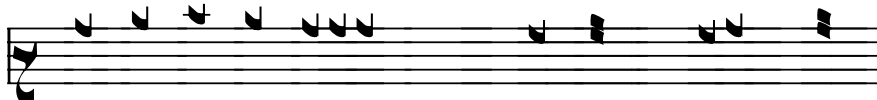
L1709



L1816



Racin



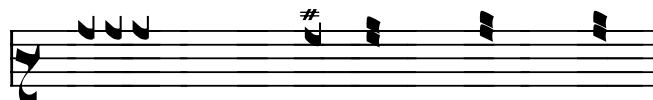
Orosz



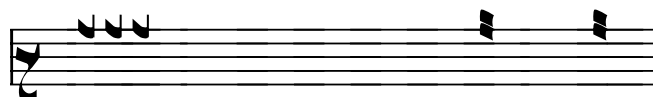
Choma



Papp, BA



Sokol



Bobák

Kadenčný vrchol na *f* sa v prostopení opäť nezmenil, ale koncový tón sa zvýšil o terciu.
// The cadential peak remains unchanged, the final tone was lifted up a third.

B (B2,3 ...)

The image displays nine musical staves, each representing a different source for the B (B2,3 ...) formula. The sources are listed on the left: L1816, J672, Vorob, Choma, Racin, Papp,BA, Orosz, Bobák, and Sokol. Each staff shows a sequence of notes on a five-line staff. The notes are generally written in a sequence that corresponds to the formula B (B2,3 ...). The notation is in a simplified style, with notes represented by vertical stems and horizontal lines indicating pitch. The sources show variations in the specific notes and their placement on the staff, reflecting differences in the formula's application across the different sources.

Oproti RI sa opäť posledný tón zvýšil o terciu. U Bobáka a Sokola nie je rozdiel medzi prvou a nasledujúcimi formulami B. V ostatných prameňoch je kadencia na 4 slabikách.

// Compared to RI the last note was lifted up a third again. At Bobák and Sokol there is no difference between B and B'. In the rest of sources B' differs in applying the cadence on 4 syllables.

C

Vorob



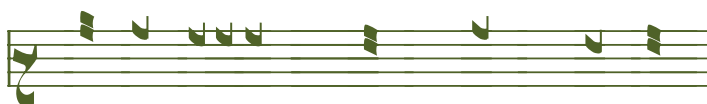
kyjev.



J672



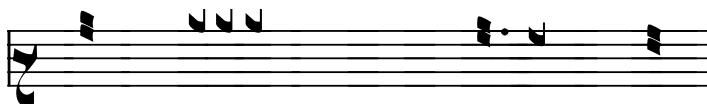
L1816



L1709



Orosz



Choma

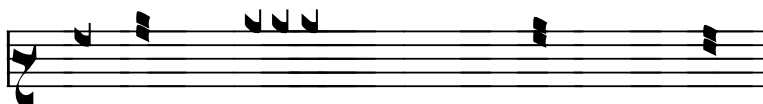


Racín



Papp

Bobák



Sokol, BA



D

L1709



Bobák



Orosz

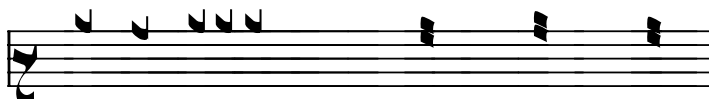
Sokol



Racin



Papp



BA

Choma



Prostopenie zreteľne nadväzuje na variant L1709, ktorý navyšuje o terciu až dve.

// Prostopinije follows evidently the model of L1709, lifting up the declamation and cadence a third or fifth up.

Z

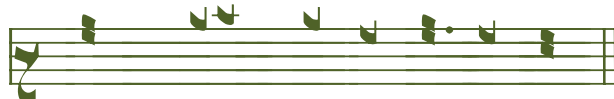
J672



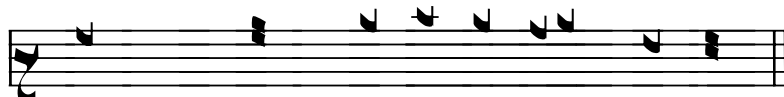
L1816



Vorob



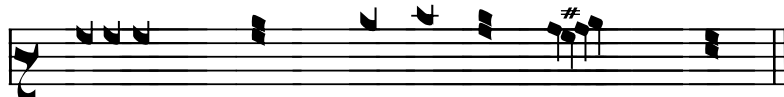
Orosz



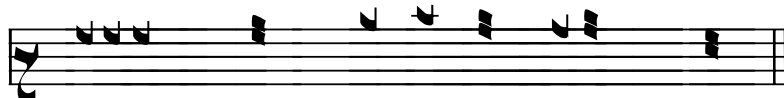
Choma



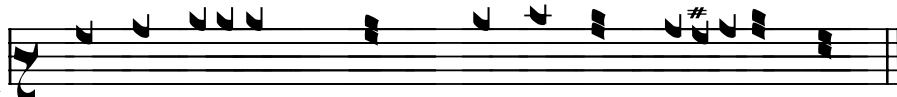
Papp



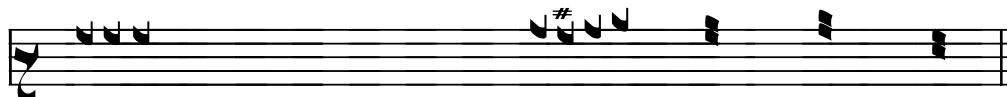
Bobák, BA



Racin



Sokol



Na rozdiel od ostatných formúl, záverová formula si zachováva posledný tón *d* a o terciu sa zvýšil jej kadenčný vrchol.

// Contrary to previous formulae, the last formula preserves its ending on *d* and shifts a third up the peak of the cadence.

Stich // Stikh

RI



Choma

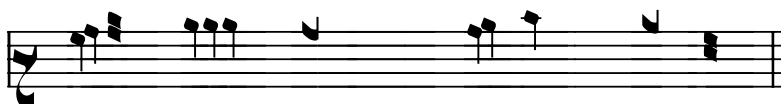


Racin

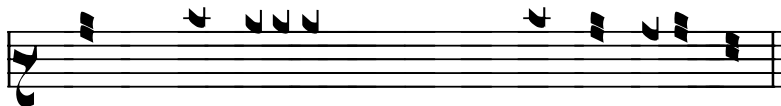


Sokol, Papp

Bobák



BA



Periódý // Musical periods

Iteratívny model v RI aj prostopení je AB' (CDB) Z.

Jednotlivé formuly nepochybne vychádzajú spomedzi štandardných popevkov 4. hlasu, avšak v priebehu ústneho tradovania prešli výraznými zmenami, ktoré komplikujú ich identifikáciu. Situáciu neľahčuje ani neumový zápis ruských variantov, ktorý je tiež vzdialený od normatívnosti a zachytáva už posunutú ústnu tradíciu.

Na základe analýzy variantov predpokladáme nasledovné popevky v zárodku dnešných formúl:

- A = d_ f.ed.c (vozhlaska), úvodná/priebežná formula
- B = formula B je odrazom byzantskej d3, ktorá spravidla uzatvára prvý riadok piesní (často v modifikácii -e), ale v silnejšej forme ide o hlavný spôsob ukončenia períód. Odrazom v ZR môže byť buď *prosovec*, *kimza s podvertkou* (obraz d3 -e) alebo *voznos konečný* (obraz d3). Tomu zodpovedá dvojznačné ukončenie formuly B buď tónom e^b alebo d.
- C = e^b_ fd.e^b (prosovec? podvertka?), priebežná formula
- D = v časti RI e^bd.c (udol') alebo de^b.c, priebežná formula
= v L1709 (v súlade s ruskými prameňmi), na čo nadväzuje aj prostopenie, stojí formula d2.c2.de (driaby? s prechodovým motívom na konci), formula uzatvárajúca blok

Pre formálne správne použitie nápevu je potrebné dbať o to, aby sa textové periódý končili práve popevkom B (záverovo najsilnejší zo všetkých) a nie iným, priebežným popevkom.

//

The iterative model melody in RI and Prostopinije is AB' (CDB) Z.

The formulae have roots in the standard popevki of the 4th echos, but in the process of oral tradition they underwent changes which complicate their identification. The Russian neumes are also not helpful, being far from normative sequences and probably fixing later variants of the melos.

After analysing the variants we consider the following popevki in the basis of the actual formulae:

- A = d_ f.ed.c (vozhlaska), initial/transient formula
- B = a formula reflecting the Byzantine d3 (voznos konečný) or d3 -e (prosovec, kimza s podvertkoj). This ambivalence explains the ending on d or e^b in different mss. Closing formula.
- C = e^b_ fd.e^b (prosovec? podvertka?), transient formula
- D = in part of there is RI e^bd.c (udol') or de^b.c, transient formula
= in L1709 (in accord with Russian variants) and followed by Prostopinije, there is a formula d2.c2.de (driaby? with a leading-on motif in the end), formula closing a block.

In order to sing stikhera formally correct it is necessary to apply the formula B (the strongest closing among all) on the end of a text period.